

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTAS
BILATERALES ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA
REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Argelina Democrática y Popular, denominados en adelante "Las Partes",

Con el objeto de reforzar las relaciones de amistad y de cooperación que existen entre los dos países, de acuerdo a los principios de la Carta de las Naciones Unidas y a las normas del Derecho Internacional;

Convencidos de que un diálogo constructivo sobre los aspectos de las relaciones bilaterales, y cuestiones regionales e internacionales de interés común, contribuirá a un mayor conocimiento recíproco y a un acercamiento entre los dos países;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes convienen en establecer un mecanismo bilateral de consultas en el ámbito diplomático, que constituirá un mecanismo útil para mejorar las relaciones bilaterales y para regularizarlas.

Artículo 2

Las consultas tendrán como objeto el análisis de las relaciones bilaterales y otros temas de carácter regional e internacional de interés común para las Partes. Se harán sin perjuicio de otros mecanismos establecidos o por establecer, mediante Acuerdos entre los dos países.

Artículo 3

Las Partes acordarán a través de la vía diplomática la fecha, el lugar y la agenda de las reuniones bilaterales.

Artículo 4

Las consultas se concretarán a través de reuniones entre los funcionarios de los Ministerios de Relaciones Exteriores de acuerdo a como las Partes convengan. Las consultas tendrán lugar una vez por año alternativamente en el Perú y en Argelia.

Artículo 5

Los resultados de las consultas pueden ser objeto de actas debidamente firmadas por las Partes.

Artículo 6

Con el objeto de desarrollar las relaciones bilaterales y asegurar su continuidad, las Partes efectuarán un seguimiento de los Acuerdos firmados entre la República del Perú y la República Argelina Democrática y Popular.

Asimismo, las Partes fomentarán la negociación y la conclusión de nuevos convenios bilaterales.

Artículo 7

Las Partes facilitarán la cooperación en la investigación de temas sobre política exterior y favorecerán su colaboración para realizar estudios sobre relaciones internacionales.

Artículo 8

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor, en la fecha de su firma y tendrá una duración de dos años, de conformidad con el ordenamiento interno de cada una de las Partes, renovables automáticamente por el mismo tiempo. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra Parte a través de canales diplomáticos. La denuncia surtirá efectos seis meses después de recibida dicha notificación.

Hecho en Lima, el 18 de mayo del año dos mil cinco, en dos textos originales en lenguas castellana, árabe y francesa, siendo los tres textos igualmente idénticos.

Por el Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República
del Perú



Dr. Carlos Ferrero Costa
Presidente del Consejo de Ministros
Ministro de Relaciones Exteriores (e)

Por el Ministerio de Asuntos
Exteriores de la República
Argelina Democrática y Popular



Sr. Abdelaziz Belkhadem
Ministro de Estado



**MEMORANDUM D'ENTENTE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN
MÉCANISME DE CONSULTATIONS BILATÉRALES
ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTERIEURES
DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
ET
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Pérou et le Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire dénommés ci-après « les deux Parties » ;

Dans le but de renforcer les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux pays, conformément aux principes de la Charte des Nations – Unies et aux règles du Droit international ;

Convaincues qu'un dialogue constructif sur les aspects des relations bilatérales et des questions régionales et internationales d'intérêt commun, contribuera à une meilleure connaissance réciproque et à un plus grand rapprochement entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les deux parties conviennent de l'établissement d'un mécanisme bilatéral de consultations au niveau diplomatique, qui constituera un Mécanisme utile pour améliorer les relations bilatérales et pour les rendre plus régulières.

Article 2

Les consultations visent à analyser des relations bilatérales et autres sujets à caractères régional et international d'intérêt commun pour les deux parties. Elles se feront sans préjudice d'autres mécanismes établis ou à établir, au moyen d'accords entre les deux pays.

Article 3

Les parties s'accorderont par la voie diplomatique sur la date, le lieu et l'ordre du jour des réunions bilatérales.

Article 4

Les consultations se concrétiseront par des réunions entre les fonctionnaires des Ministères des Affaires Etrangères au niveau que les parties conviendront. Les consultations auront lieu une fois par an, alternativement, au Pérou et en Algérie.

Article 5

Les résultats des Consultations peuvent faire l'objet de procès verbaux dûment signés par les parties.

Article 6

Dans le but de développer les relations bilatérales et d'assurer leur continuité, les deux parties effectueront un suivi des accords signés entre la République du Pérou et la République Algérienne Démocratique et Populaire. De même, les parties favoriseront la négociation de nouvelles conventions bilatérales.

Article 7

Les deux parties faciliteront la coopération dans la recherche de thèmes sur la politique extérieure et favoriseront leur collaboration pour réaliser des études sur les relations internationales.

Article 8

Le présent Mémorandum d'entente entrera en vigueur, dès sa signature pour une durée de deux années, conformément à la législation interne des deux parties, renouvelable automatiquement pour la même durée. Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties par notification écrite, à l'autre partie, par voie diplomatique, la dénonciation prendra effet six mois après ladite notification.

Fait à Lima, le 18 Mai de l'année deux mille cinq, en deux textes originaux, en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

P/le Ministère des Affaires
Etrangères de la
République Algérienne
Démocratique et
Populaire

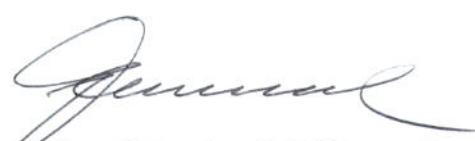
Abdelaziz Belkhadem



Ministre d'Etat,
représentant personnel du
Chef de l'Etat

P/le Ministère des
Relations Extérieures de
la République du Pérou

Dr, Carlos Ferrero Costa



Presidente del Consejo
de Ministros
Ministro de Relaciones
Exteriores (e)

مذكرة تفاهم حول آلية المشاورات الثنائية

بين

وزارة العلاقات الخارجية لجمهورية بيرو

و

**وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية**

مذكرة تفاهم حول آلية المشاورات الثنائية

بين

وزارة العلاقات الخارجية لجمهورية بيرو

و

وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية الديمقراطية الشعبية

إن وزارة العلاقات الخارجية لجمهورية بيرو و وزارة الشؤون الخارجية
لجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، المشار إليهما أدناه بـ "الطرفين"،

رغبة منها في توطيد علاقات الصداقة و التعاون القائمتين بين البلدين، وفقا
لمبادئ ميثاق الأمم المتحدة و لقواعد القانون الدولي؛

و قناعة منها بالدور الذي تلعبه إقامة حوار بناء حول جوانب من العلاقات
الثنائية و قضايا جهوية و دولية ذات الاهتمام المشترك في تحقيق تعارف متبادل
أفضل و تقارب بين البلدين؛

اتفقنا على ما يلي :

المادة الأولى

اتفق الطرفان على إقامة آلية ثنائية للتشاور في المجال الدبلوماسي التي ستشكل
آلية فعالة بغية تحسين العلاقات الثنائية و تنظيمها.

المادة الثانية

تهدف المشاورات إلى دراسة العلاقات الثنائية و مواضيع أخرى ذات الطابع الجهوي و الدولي ذات الاهتمام المشترك للطرفين. وستتم دون الإخلال بالآليات التي تم وضعها أو التي قد توضع مستقبلا، من خلال اتفاقات بين البلدين.

المادة الثالثة

يتلقى الطرفان، عبر القناة الدبلوماسية، على تاريخ ومكان و جدول أعمال الاجتماعات الثنائية.

المادة الرابعة

يتم تجسيد المشاورات، من خلال إقامة اجتماعات بين موظفي وزارتي الشؤون الخارجية للبلدين، وفقا لما اتفق عليه الطرفين. تجرى المشاورات مرة واحدة سنويا بالتناوب في بيرو و الجزائر.

المادة الخامسة

يمكن لنتائج المشاورات الثنائية أن تحرر في محضر يوقع عليه الطرفان.

المادة السادسة

بغية تطوير العلاقات الثنائية وضمان استمراريتها، يقوم الطرفان بمتابعة الاتفاقيات التي وقعت بين جمهورية بيرو و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. كما يشجع الطرفان التفاوض و التوقيع على اتفاقات ثنائية جديدة.

المادة السابعة

يسهل الطرفان التعاون في مجال البحث حول المواضيع المتعلقة بالسياسة الخارجية ، كما يعملان معا على تحقيق دراسات حول العلاقات الدولية.

المادة الثامنة

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ التوقيع عليها ، وتبقى سارية المفعول لمدة سنتين ، وفقا للتشريعات الداخلية الخاصة بالطرفين ، وتتجدد تلقائيا لمدة أخرى مماثلة.

يمكن للكلا الطرفين إنهاء العمل بهذه المذكرة بواسطة إخطار كتابي يوجه للطرف الآخر غير القناة الدبلوماسية ، ويصبح ساري المفعول ستة أشهر بعد استلام الإخطار.

حرر بليما في الثامن عشر من سنة ألفين وخمسة ، من نسختين أصليتين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية ، وللنصول الثلاثة نفس الحجية القانونية .

عن وزارة الشؤون الخارجية
لجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
عبد العزيز بلخادم

وزير الدولة ،
الممثل الشخصي لرئيس الجمهورية

عن وزارة العلاقات الخارجية
لجمهورية بيرو

الدكتور كارلوس فيريرو كوستا
رئيس مجلس الوزراء